

KATEDRA GERMANISTIKY
Posudek na magisterskou práci

Autor: Bc. Martina Beranová

Titul (česky/německy – anglicky):

Phraseologische Felder "Positive Wertung" und „Negative Wertung“. Eine deutsch-tschechische phraseologische Untersuchung

Oponent: Mgr. Michaela Kaňovská, Ph.D.

Hodnotící kritéria	% podíl na celkové	hodnocení 1,0–4
Téma:	10%	1
Metodologie:	25%	1,3
Vytvoření korpusu a jeho analýza:	25%	2
Použití odborné literatury:	15%	1,7
Struktura a forma:	15%	1,3
Bibliografický aparát:	10%	1,3

Celková známka před obhajobou: 1,505

Témata pro obhajobu, průběh obhajoby:

1. Co je to „hodnocení“? Vyjadřuje např. frazém *der Stein der Weisen / kámen mudrců* (s. 52) pouze kladné hodnocení? Podle jakých kritérií byly frazémy v daných polích uspořádány?

2. Co označují termíny „Substantiv-, Adjektiv-, Verbphraseologismen“ použité na s. 18-19 v kapitole o frazémech s monokolokabilními komponenty? Frazémy *auf Anhieb, in Betracht ziehen* atd. nejsou substantivní frazémy.

3. Frazémy mohou být v různé míře idiomatické a jejich přenesený význam vzniká různým způsobem. Jak vznikl přenesený význam frazému *bei jmdm. einen Stein im Brett haben* (srov. s. 23)?

4. Stupeň ekvivalence je v některých případech určován u všech protějšků, tj. uvádí se, že některý protějšek je plně ekvivalentní a jiný např. jen částečně, někdy se ale určení týká jen některého ekvivalentu. Srov. např. *nicht von/aus Pappe sein* – být kvalitní/solidní (s. 48); *mit etw. zu Rande kommen* – zvládnout něco; *poradit si s něčím* (s. 49); *das ist gar nicht uneben* (s. 64) – to ujde/jde (SČFI 4: 920); *to není špatný* (SČFI 4: 883, srov. také s. 46); *ein alter Hut* – stará/známá věc (s. 68); *unter aller Kanone (sein/aussehen/spielen/..)* – vypadat prachbídne (s. 72, 2. č. př.). Nemohly by frazémy *Bombenpresse haben* a *mít velmi dobré kritiky/velmi dobrou kritiku v tisku* (s. 57) být ještě částečně ekvivalentní? Není ekvivalent *(úplnej/naprostej) přežitek* (s. 77) ustálený, a tedy frazeologický?

5. U frazému *an jmdm. ist keine gute Ader* – v někom není nic dobrého; někdo nestojí za nic (s. 80) se české příklady nevztahují na osoby, ale na věci. Je toto užití častější?

6. Je možné české příklady *stížnosti bylo vyhověno* a *zvítězila zcela zaslouženě* přeložit pomocí frazému *jmdm./einer Sache gerecht werden* (s. 59)?

Cítí-li konzultant či oponent potřebu vyjádřit se k práci či k průběhu obhajoby verbálně, nechť tak prosím učiní zde (příp. na přiloženém archu)

Podpis oponenta (jen v tištěné verzi):